

Los nombres y apellidos del mixteco de Magdalena Peñasco¹

Elena Erickson de Hollenbach

Introducción

A pesar de la influencia del español por casi cinco siglos, el pueblo de Magdalena Peñasco mantiene mucho de la cultura indígena. Un área que tiene una mezcla interesante de lo español y lo indígena se encuentra en los nombres personales. Hay nombres y también apellidos que están tomados de palabras españolas, pero que han sido cambiados y arreglados en una forma distinta.

Los nombres

Los nombres personales son tomados del español. Hace algunas décadas los padres del niño fueron con el secretario del pueblo para que buscara en el calendario quién era el santo del día en que el niño nació, y así le pusieron por nombre. Esta costumbre probablemente refleja en cierto grado la costumbre prehispánica de poner nombres a los niños según el calendario ritual de 260 días, combinando un número del 1 al 13 con uno de los veinte signos de los días. De este sistema surgió el nombre del famoso guerrero mixteco Ocho Venado. Poner nombres a los niños según el día de su nacimiento refleja creencias antiguas acerca de los augurios y pronosticaciones. Hoy en día, es más común que los papás escojan los nombres de sus hijos según su gusto.

Sin embargo, aunque es importante tener nombres para la escuela y otras relaciones con el mundo fuera de la comunidad, no se usan los nombres con mucha frecuencia. Prefieren usar términos de parentesco, u otras maneras de llamar a una persona o hacer referencia a él. Al encontrar a una persona desconocida, no le piden su nombre, aunque frecuentemente piden el nombre de su pueblo.

También hay apodos o sobrenombres que se dan a las personas ya grandes, según un rasgo físico o de carácter o por alguna otra razón. En la mayoría de los casos, se usan para burlarse de la persona. Es de notarse que el personaje Ocho Venado tenía su sobrenombre **Garra de Tigre**, por su fama de guerrero. Los apodos son de mucho interés, pero no se tratan en el presente estudio.

¹ © 2009 por Elena Erickson de Hollenbach. Derechos reservados conforme a la ley. Esta obra puede reproducirse o adaptarse para fines no lucrativos.

El término para nombre es **ja nani**, por ejemplo: **ja nani sa** (mi nombre, literalmente, lo que me llamo). El término **ja nani** fue usado en el mixteco del siglo XVI; se encuentra en el padrenuestro del catecismo del fraile Benito Hernández, donde dice "Santificado sea tu nombre", y se encuentra también en el vocabulario de Alvarado bajo 'nombre' (hoja 156 recto). En otros pueblos colindantes existe la palabra **sivi** para referirse al nombre, pero no se usa en Magdalena.

Al llegar a formar parte del mixteco, los nombres españoles se abrevian, y muchas veces también se cambian de otras maneras. A veces estos nombres se basan en las formas de cariño que se usan en español, pero a veces son muy diferentes.

Algunos se toman de la primera parte del nombre:

Arnu	<i>Arnulfo</i>
File	<i>Filemón</i>
Ate	<i>Artemio</i>

Otros se toman de la parte final:

Choon	<i>Asunción</i>
Yaku	<i>Ciriaco</i>
Viya	<i>Sofía</i>

A continuación se dan ejemplos de cómo se adaptan los sonidos al mixteco.

Omisión de algunas consonantes:

Atu	<i>Arturo</i>
Ava	<i>Álvaro</i>
Eto	<i>Héctor</i>
Nuyu	<i>Cenobio</i>
Palu	<i>Pablo</i>

Omisión de la **n** final:

Teva	<i>Esteban</i>
Choo	<i>Asunción</i>

Cambio de la **n** final a una vocal nasalizada:

Alan	<i>Adrián</i>
Choon	<i>Asunción</i>

Los siguientes ejemplos muestran la sustitución de algunas consonantes.

Cambio de ti, ci o s a ch:

Chaa	<i>Sebastián</i>
Chali	<i>Marcial</i>
Chee	<i>José, Josué</i>

Cambio de r a l:

Choli	<i>Melchor</i>
Liko	<i>Federico</i>
Lilo	<i>Cirilo</i>

Cambio de g a k, a j o a y:

Korio	<i>Gregorio</i>
Jude	<i>Gudelia</i>
Yeli	<i>Miguel</i>

Cambio de f o j a w:

Weli	<i>Félix</i>
Wiriu	<i>Porfirio</i>
Waa	<i>Juan</i>
Wanchi	<i>Juan</i>

Otros cambios:

Chilu	<i>Isidro</i>
Pelu	<i>Pedro</i>
Vixi	<i>Luis</i>
Cheko	<i>Sergio</i>
Kayu	<i>Eucario</i>

A veces hay cambio de vocal, mayormente se usa **u** en vez de **o**:

Chanu	<i>Feliciano, Donaciano, Luciano</i>
Chilu	<i>Isidro</i>
Lupi	<i>Guadalupe</i>

El mixteco es una lengua tonal, con tres niveles, alto, medio y bajo. Los nombres españoles entraron al mixteco con varios patrones tonales. Muchas veces este patrón va de acuerdo con el acento prosódico de la palabra del español, pero hay variación y excepciones.

Para un nombre que se toma de la primera parte de la palabra, el patrón tonal es generalmente alto medio:

Arnu	alto medio	<i>Arnulfo</i>
File	alto medio	<i>Filemón</i>
Ate	alto medio	<i>Artemio</i>
Javi	alto medio	<i>Javier</i>

Para un nombre que se toma de la última sílaba de una palabra aguda, la vocal se alarga y el patrón tonal es alto bajo:

Choo	alto bajo	<i>Asunción</i>
Kii	alto bajo	<i>Joaquín</i>
Chaa	alto bajo	<i>Sebastián</i>
Tii	alto bajo	<i>Martín</i>

A veces, en lugar de alargar la vocal se añade otra y el tono bajo se coloca en la nueva vocal:

Chali	alto bajo	<i>Marcial</i>
Lasi	alto bajo	<i>Nicolás</i>
Vixi	alto bajo	<i>Luis</i>

Los nombres que se toman de la parte final de las palabras llanas muchas veces tienen el patrón tonal alto alto, lo que no es muy usual en los préstamos:

Chilu	alto alto	<i>Isidro</i>
Pelu	alto alto	<i>Pedro</i>
Lilo	alto alto	<i>Cirilo</i>
Vetu	alto alto	<i>Roberto, Alberto, Gilberto</i>

Sin embargo, en otras palabras llanas se encuentran los patrones alto medio y bajo alto:

Palu	alto medio	<i>Pablo</i>
Lelu	alto medio	<i>Aurelio</i>
Lenso	alto medio	<i>Lorenzo</i>
Milo	alto medio	<i>Ramiro</i>
Lolo	bajo alto	<i>Isidoro</i>
Lena	bajo alto	<i>Elena</i>

Hasta la fecha no se ha encontrado ninguna explicación fonológica para estas diferencias.

Las palabras llanas con consonante final se adaptan como palabras llanas o palabras agudas:

Eto	alto alto	<i>Héctor</i>
Weli	alto alto	<i>Félix</i>
Kalu	alto medio	<i>Carlos</i>

Las palabras esdrújulas tienen varios patrones:

Litu	alto bajo	<i>Hipólito</i>
Niko	alto bajo	<i>Mónico</i>
Ava	bajo alto	<i>Álvaro</i>
Lastru	alto alto	<i>Lázaro</i>

Hay algunas palabras que no caben en ninguno de estos patrones:

Maxi	alto alto	<i>Tomás</i>
Liko	alto bajo	<i>Federico</i>

Unos cuantos nombres tienen tres sílabas:

Chetoya	alto alto alto	<i>José Victoria</i>
Etoor	medio alto bajo	<i>Héctor</i>
Luluu	medio alto bajo	<i>Lourdes</i>
Milianu	medio medio alto	<i>Emiliano</i>
Nativi	medio alto alto	<i>Natividad</i>

Hay algunos pares de nombres con tonos diferentes, pero no hay nada en el acento del español para explicar la diferencia:

Chilu	alto alto	<i>Isidro</i>
Chilu	bajo alto	<i>Basilio</i>
Nalo	alto alto	<i>Leonardo, Bernardo</i>
Nalo	bajo alto	<i>Genaro</i>

Unos cuantos nombres varían entre dos patrones tonales:

Lenchu	alto alto / bajo alto	<i>Lorenzo</i>
Lina	alto alto	<i>Catalina</i>
Lina	alto medio	<i>Marcelina, Antolina</i>

A veces hay dos nombres que corresponden a un sólo nombre del español:

Nalo	bajo alto	<i>Genaro</i>
Naro	alto alto	<i>Genaro</i>

Eto	alto alto	<i>Héctor</i>
Etoor	medio alto bajo	<i>Héctor</i>
Lenchu	alto alto / bajo alto	<i>Lorenzo</i>
Lenso	alto medio	<i>Lorenzo</i>

Al final de este estudio se presenta un anexo con una lista que contiene una amplia selección de los nombres tradicionales en mixteco.

Incorporación de nombres nuevos al sistema

Hoy en día los padres muchas veces escogen nombres para sus hijos que no se incluyen en la lista tradicional de santos. Estos nombres también se acortan; a continuación se dan algunos ejemplos:

Yeya	alto medio	<i>Andrea</i>
Yesi	alto medio	<i>Yesenia</i>
Vetsi	alto medio	<i>Betsabé</i>
Veki	alto medio	<i>Rebeca</i>
Liis	alto bajo	<i>Lisette</i>
Eve	alto medio	<i>Ever</i>

En cuanto a la letra y, los hablantes mayores de edad usan las pronunciaciones tradicionales fuertes, que son sh (con fricción y sorda) al principio de la raíz y ll (con fricción y sonora) en medio, pero los hablantes más jóvenes usan la pronunciación suave (sonora y sin fricción) del español en ambos lugares.

Formas para llamar

La forma de los nombres dada en las listas es la forma que se usa para hacer referencia a una persona. Es la forma que se usa en una oración como:

Ki'in o ve'e Chucho. iremos nosotros casa Chucho	bajo alto	<i>Vamos a la casa de Chucho.</i>
Ki'in o ve'e Tela.	alto alto	<i>Vamos a la casa de Estela.</i>
Ki'in o ve'e Trini.	alto medio	<i>Vamos a la casa de Trinidad.</i>
Ki'in o ve'e Vixi.	alto bajo	<i>Vamos a la casa de Luis.</i>

Cuando un nombre se usa para llamar, el tono cambia; a todos los patrones tonales se les sustituyen el patrón alto bajo. Por ejemplo:

Ne'e ni, Chucho. venga usted, Chucho	alto bajo	<i>Venga usted, Chucho.</i>
Ne'e ni, Tela.	alto bajo	<i>Venga usted, Estela.</i>

Ne'e ni, Trini.	alto bajo	<i>Venga usted, Trinidad.</i>
Ne'e ni, Vixi.	alto bajo	<i>Venga usted, Luis.</i>

(El uso del patrón tonal alto bajo en las formas para llamar ha sido notado también en el mixteco de San Miguel el Grande por Kenneth L. Pike [1948:87].)

Para llamar de lejos, el acento prosódico se mueve a la sílaba final, y se alarga la vocal. El tono desciende de medio a bajo.

Irmaa	alto medio-bajo	<i>¡Irma!</i>
-------	-----------------	---------------

Para llamar de lejos con más insistencia, la vocal se alarga aun más y desciende de alto a bajo:

Aviii	alto alto-medio-bajo	<i>¡Abigail!</i>
-------	----------------------	------------------

Formas de respeto para las mujeres

Hay una partícula **Too** (bajo medio) 'señora', 'señorita', que se usa antes del nombre de una mujer de la misma edad o más joven. Tal vez se relaciona con la palabra antigua **to'o** para personas de la nobleza de la sociedad mixteca prehispánica.

Too Sana	<i>Señorita Susana</i>
Too Xika	<i>Señora Francisca</i>
Too Pala	<i>Señorita Paula</i>
Too Tela	<i>Señorita Estela</i>

No hay una forma correspondiente que se use para los hombres más jóvenes.

La identificación por medio de los esposos

Se puede especificar la identificación de una persona nombrando a su esposo o esposa:

Lolo Too Lena	<i>Isidoro, el esposo de Señora Elena</i>
yii ndii Too Landa	<i>el esposo de la difunta Señora Alejandra</i>
Too Pina Santio	<i>Señora Agripina, la esposa de Santiago</i>
Veli Landu	<i>Isabel, la esposa de Alejandro</i>

Ni kâku in sa'ya Ana Pelu ma.
nació un hijo Ana Pedro el
Nació un hijo de Ana, la mujer de Pedro.

Los apellidos

En el mixteco de Magdalena Peñasco también hay un sistema de apellidos. El término para apellido es **tnu'u yaa**, o, en forma breve, **tnuyaa**. Se compone de **tnu'u** 'palabra' más un elemento desconocido **yaa**. Este término ya estaba en uso en el siglo XVI porque el vocabulario del fray Alvarado lo da para 'estirpe de linaje' (hoja 107 verso).

Sin embargo, hoy en día los apellidos son de origen español, pero se presentan en forma contraída y adaptada. Cada apellido se presenta después de una palabra que expresa el sexo de la persona. Estas palabras son **Taa** 'señor' y **Naa** 'señora', que son términos de respeto para adultos. Probablemente se relacionan con las palabras **tata** 'papá' y **nana** 'mamá' de los pueblos colindantes. Cada apellido ha entrado al mixteco con su patrón tonal. Estos apellidos son:

Chiva	alto alto	<i>Silva</i>
Chiya	alto alto	<i>García</i>
Krusi	medio medio	<i>Cruz</i>
Lali	alto bajo	<i>Aguilar</i>
Lati	alto bajo	<i>Zárate</i>
Lexi, Lexe	alto bajo	<i>Pérez</i>
Leya	bajo alto	<i>Reyes</i>
Loja	alto alto	<i>Rojas</i>
Lope	alto alto	<i>López</i>
Nado	alto alto	<i>Maldonado</i>
Nande	bajo alto	<i>Hernández</i>
Sintu, Sindu	alto medio	<i>Jacinto</i>
Soyo	bajo alto	<i>Osorio</i>
Tista	alto alto	<i>Bautista</i>
Tixi	alto bajo	<i>Ortiz</i>
Tosa	alto alto	<i>Mendoza</i>
Vaa	alto bajo	<i>Sandoval</i>
Vaski	alto alto	<i>Vásquez</i>
Vayu	alto alto	<i>Barrios</i>
Veya	alto alto	<i>Feria</i>
Yeli	alto bajo	<i>Miguel</i>

Por ejemplo, se encuentran combinaciones como:

Taa Chiya *hombre de la familia García*

Taa Leya	<i>hombre de la familia Reyes</i>
Naa Lali	<i>mujer de la familia Aguilar</i>
Naa Tixi	<i>mujer de la familia Ortiz</i>

A veces las palabras **Taa** y **Naa** se contraen con el apellido, dando combinaciones como las siguientes:

Talati	<i>hombre de la familia Zárate</i>
Takrusi	<i>hombre de la familia Cruz</i>
Nayeli	<i>mujer de la familia Miguel</i>
Navaa	<i>mujer de la familia Sandoval</i>

Para los niños se usan los mismos apellidos, pero con **luluu** 'pequeño' al final:

Taa Leya luluu	<i>niño de la familia Reyes</i>
Naa Yeli luluu	<i>niña de la familia Miguel</i>

Las combinaciones de nombres y apellidos

Para identificar a una persona por medio del nombre y apellido, se usa primero el apellido y después el nombre; por ejemplo:

Taa Vaski Masi	<i>Señor Maximino Vásquez</i>
Taa Krusi Chee	<i>Señor José Cruz</i>
Tavaski Chetu	<i>Señor Aniceto Vásquez</i>
Tatixi Chiku	<i>Señor Francisco Ortiz</i>
Naa Loja Too Ana	<i>Sra. Ana Rojas</i>
Nalati Too Katarina	<i>Sra. Catarina Zárate</i>

Al casarse, la mujer va a vivir en la casa de su esposo, pero se queda con su propio apellido. A continuación se dan algunas formas que identifican a una persona con su propio nombre y apellido, y también con el nombre y apellido de su esposo.

Taa Krusi Masi yii Naa Leya Too Veli
 señor Cruz Maximino esposo Señora Reyes Señora Isabel
Señor Maximino Cruz, el esposo de la Señora Isabel Reyes

Naa Leya Too Veli ñasi'i Taa Krusi Masi
 Señora Reyes Señora Isabel esposa Señor Cruz Maximino
Señora Isabel Reyes, la esposa del Señor Maximino Cruz

Anexo: lista de nombres

A continuación se presenta una amplia selección de los nombres en mixteco. En la primera columna se da la forma en mixteco, en la segunda columna se da el patrón tonal y en la tercera columna se da el nombre en español. Esta lista es bastante representativa, pero no pretende ser completa.

Las palabras se escriben usando las grafías del alfabeto de **Ve'e Tu'un Savi**, la "Academia de la Lengua Mixteca". En mixteco existe la letra **v**, pero no la **b**; así que todos los nombres se escriben con la **v** en este estudio. Todos se pronuncian con el sonido suave de la **v**, como en la palabra *suave*. La letra **x** en mixteco siempre se refiere al sonido que se usa para arrullar a un nene, como en el topónimo *Xola*, o el sonido *sh* del inglés.

Nombres de hombres:

Alan	alto medio	<i>Adrián</i>
Ando	alto medio	<i>Antonino (cp. Ninu)</i>
Apo	alto medio	<i>Apolinar</i>
Arnu	alto medio	<i>Arnulfo</i>
Ate	alto medio	<i>Artemio</i>
Atu	alto medio	<i>Arturo</i>
Ava	alto medio	<i>Abraham</i>
Ava	bajo alto	<i>Álvaro</i>
Chaa	alto bajo	<i>Sebastián</i>
Chali	alto bajo	<i>Marcial</i>
Chanu	alto alto	<i>Feliciano, Donaciano, Luciano</i>
Chee	alto bajo	<i>José, Josué</i>
Cheko	alto alto	<i>Sergio (cp. Seki)</i>
Chenchu	alto alto	<i>Jaurencio</i>
Chepo	alto alto	<i>José Luis, José Alfonso</i>
Chetoya	alto alto alto	<i>José Victoria</i>
Chiku	bajo alto	<i>Francisco (cp. Panchu)</i>
Chilu	alto alto	<i>Isidro</i>
Chilu	bajo alto	<i>Basilio</i>
Chito	alto alto	<i>Casildo</i>
Choli	alto bajo	<i>Melchor</i>
Choo	alto bajo	<i>Asunción</i>

Choon	alto bajo	<i>Asunción</i>
Chucho	bajo alto	<i>Jesús (cp. Su'si)</i>
Dani	alto medio	<i>Daniel (cp. Ñeli)</i>
Davii	medio alto bajo	<i>David</i>
Domi	alto medio	<i>Domiciano</i>
Ese	alto medio	<i>Ezequías</i>
Eto	alto alto	<i>Héctor (cp. Etoor)</i>
Etoor	medio alto bajo	<i>Héctor (cp. Eto)</i>
Eu	alto medio	<i>Eucario</i>
Favi	alto medio	<i>Fabián</i>
File	alto medio	<i>Filemón</i>
Flore	alto medio	<i>Florentino (cp. Lore)</i>
Fredi	alto medio	<i>Alfredo</i>
Isma	alto medio	<i>Ismael</i>
Javi	alto medio	<i>Javier</i>
Jeñu	alto alto	<i>Eugenio</i>
Kadiu	alto alto	<i>Macario, Arcadio, Leocadio</i>
Kalu	alto medio	<i>Carlos</i>
Kapiu	alto alto	<i>Policarpo</i>
Kariu	alto alto	<i>Macario</i>
Kasiu	alto alto	<i>Nicasio</i>
Kayu	alto alto	<i>Eucario</i>
Kii	alto bajo	<i>Joaquín</i>
Korio	alto alto	<i>Gregorio</i>
Lalo	alto alto	<i>Eduardo</i>
Landu	alto medio	<i>Alejandro</i>
Lanu	alto medio	<i>Emiliano (cp. Milianu)</i>
Lariu	alto alto	<i>Hilario</i>
Lasi	alto bajo	<i>Nicolás</i>
Lasiu	alto alto	<i>Gelasio</i>
Lastru	alto alto	<i>Lázaro</i>

Lechi	alto bajo	<i>Andrés</i>
Leli	lto bajo	<i>Fidel, Samuel</i>
Lelu	alto medio	<i>Aurelio (cp. Ore)</i>
Lenchu	alto alto / bajo alto	<i>Lorenzo</i>
Lenso	alto medio	<i>Lorenzo</i>
Leso	bajo alto	<i>Celso</i>
Leto	alto medio	<i>Modesto</i>
Lia	alto bajo	<i>Eltás</i>
Liko	alto bajo	<i>Federico</i>
Lilo	alto alto	<i>Cirilo</i>
Lindo	alto alto	<i>Hermelindo</i>
Linko	alto alto	<i>Rodrigo</i>
Linu	alto alto	<i>Marcelino</i>
Linu	bajo alto	<i>Marcelino (forma más antigua)</i>
Lipe	alto medio	<i>Felipe</i>
Lito	alto alto	<i>Calixto, Calixtro</i>
Litu	alto bajo	<i>Hipólito</i>
Livo	alto medio	<i>Liborio</i>
Lolo	bajo alto	<i>Isidoro</i>
Lopo	alto medio	<i>Rodolfo</i>
Lore	alto medio	<i>Florentino (cp. Flore)</i>
Lupi	alto alto	<i>Guadalupe</i>
Maa	alto bajo	<i>Germán</i>
Mando	alto medio	<i>Armando</i>
Marga	alto medio	<i>Margarito</i>
Masi	alto medio	<i>Maximiliano, Maximino, Macedonio</i>
Maxi	alto alto	<i>Tomás</i>
Mende	alto alto	<i>Clemente</i>
Metriu	alto alto	<i>Demetrio</i>
Mia	alto bajo	<i>Damián</i>
Miaan	medio alto bajo	<i>Damián (dicen personas de más edad)</i>
Mii	alto bajo	<i>Benjamín</i>
Miki	alto medio	<i>Miguel (para jóvenes; cp. Xeli)</i>
Milianu	medio medio alto	<i>Emiliano (cp. Lanu)</i>

Milo	alto medio	<i>Ramiro</i>
Mingu	alto medio	<i>Domingo</i>
Miñu	alto alto	<i>Herminio</i>
Mixio	alto medio	<i>Remigio</i>
Mundo	alto medio	<i>Raymundo</i>
Nachu, Nacho	alto alto	<i>Ignacio</i>
Nalo	bajo alto	<i>Zenaido, Genaro (anteriormente; cp. Naro)</i>
Nalo	alto alto	<i>Leonardo, Bernardo (cp. Verna)</i>
Nandu	alto alto	<i>Fernando</i>
Nansiu	alto alto	<i>Venancio</i>
Naro	alto alto	<i>Genaro (cp. Nalo [bajo alto])</i>
Nasiu	bajo alto	<i>Ignacio</i>
Nayu	alto alto	<i>Leonardo (cp. Nalo [alto alto])</i>
Nesto	alto alto	<i>Ernesto</i>
Niko	alto bajo	<i>Mónico</i>
Ninu	alto alto	<i>Antonino (cp. Anto)</i>
Nisiu	alto alto	<i>Dionisio</i>
Nofo	alto medio	<i>Ranulfo</i>
Nuyu	alto alto	<i>Cenobio</i>
Ñeli	alto alto	<i>Daniel (cp. Dani)</i>
Ñeli	alto alto	<i>Manuel</i>
Odi	alto medio	<i>Odilón</i>
Oma	alto medio	<i>Omar</i>
Ore	alto medio	<i>Aurelio (cp. Lelu)</i>
Ota	alto medio	<i>Octavio</i>
Palu	alto medio	<i>Pablo</i>
Panchu	bajo alto	<i>Francisco (Pancho)</i>
Paskua	alto medio	<i>Pascual</i>
Pelu	alto alto	<i>Pedro</i>
Poncho	alto alto	<i>Alfonso</i>
Rafa	alto medio	<i>Rafael</i>

Saa	alto bajo	<i>Isaías</i>
Saka	alto medio	<i>Zacarías</i>
Santioo	m.alto bajo	<i>Santiago</i>
Sebiu	alto alto	<i>Eusebio</i>
Seki	alto medio	<i>Sergio (cp. Cheko)</i>
Sele	alto medio	<i>Celestino (cp. Tinu)</i>
Senoon	medio alto bajo	<i>Zenón</i>
Senti	alto alto	<i>Vicente (cp. Vise)</i>
Seve	alto medio	<i>Severiano</i>
Sidru	alto alto	<i>Isidro</i>
Simi	alto alto	<i>Simeón</i>
Simioon	m.alto bajo	<i>Simeón</i>
Simoon	medio alto bajo	<i>Simón</i>
Sipi	alto medio	<i>Cipriano</i>
Su'si	alto alto	<i>Jesús</i>
Tai	alto bajo	<i>Taide</i>
Taliu	alto alto	<i>Natalio</i>
Tavo	alto alto	<i>Octavio, Gustavo</i>
Tavo	alto medio	<i>Octavio, Gustavo</i>
Tere	alto medio	<i>Tereso</i>
Teva	alto alto	<i>Esteban</i>
Tii	alto bajo	<i>Agustín, Martín</i>
Tiliu	alto medio	<i>Rutilio</i>
Tinu	alto alto	<i>Faustino, Agustino, Celestino (cp. Sele)</i>
Tolo	alto alto	<i>Bartolo</i>
Toño	bajo alto	<i>Antonio</i>
Toño	alto medio	<i>Antonio</i>
Tovi	alto medio	<i>Tobías</i>
Vachu	alto alto	<i>Bonifacio</i>
Vale	alto medio	<i>Valentín</i>
Valo	alto alto	<i>Librado</i>
Valto	bajo alto	<i>Ubaldo</i>
Vanu	alto alto	<i>Silvano</i>

Verna	alto medio	<i>Bernardo (cp. Nalo), Bernardino</i>
Vete	alto alto	<i>Silvestre</i>
Vetu	alto alto	<i>Alberto, Gilberto, Roberto</i>
Viano	alto alto	<i>Viviano</i>
Vinu	alto alto	<i>Gabino</i>
Vise	alto medio	<i>Vicente (cp. Senti)</i>
Vixi	alto bajo	<i>Luis</i>
Waa	alto bajo	<i>Juan</i>
Wanchi	alto alto	<i>Juan</i>
Wañu	alto alto	<i>Epifanio</i>
Weli	alto alto	<i>Félix</i>
Wili	alto medio	<i>Wilfrido</i>
Wiriu	alto alto	<i>Porfirio</i>
Wuchu	alto medio	<i>Tiburcio</i>
Wuus	alto bajo	<i>Gustavo</i>
Xanki	alto alto	<i>Santiago</i>
Xanta	alto medio	<i>Santiago</i>
Xau	alto bajo	<i>Santiago</i>
Xermu	alto alto	<i>Guillermo</i>
Xiki	alto medio	<i>Enrique</i>
Yaku	alto alto	<i>Ciriaco</i>
Yeli	alto bajo	<i>Miguel</i>

Nombres de mujeres:

Adi	alto medio	<i>Adriana</i>
Ali	alto medio	<i>Alicia</i>
Ana	alto alto	<i>Ana</i>
Ankla	alto alto	<i>Ángela</i>
Avi	alto medio	<i>Abigail</i>
Chana	alto medio	<i>Feliciano (cp. Veli)</i>
Chata	alto medio	<i>Sebastiana (cp. Chava)</i>

Chava	alto medio	<i>Rosalba, Sebastiana (cp. Chata)</i>
Chaya	alto alto	<i>Rosario</i>
Chika	alto alto	<i>Francisca (cp. Xika, Pancha)</i>
Chivi	alto alto	<i>Silvia</i>
Chona	bajo alto	<i>Asunción, Concepción</i>
Delfi	alto medio	<i>Delfina</i>
Eli	alto medio	<i>Elizabeth</i>
Erne	alto medio	<i>Ernestina</i>
Espe	alto medio	<i>Esperanza (cp. Lancha)</i>
Eu	alto medio	<i>Eufemia, Eunice, Eucaria, Eusebia</i>
Flora	alto medio	<i>Flora</i>
Ire	alto medio	<i>Irene</i>
Jeña	alto alto	<i>Eugenia</i>
Jose	alto medio	<i>Josefina (cp. Vina)</i>
Jude	alto medio	<i>Gudelia</i>
Kami	alto alto	<i>Carmen, Carmela (cp. Mela)</i>
Karia	alto alto	<i>Arcadia, Eucaria, Macaria</i>
Karna	alto medio	<i>Encarnación</i>
Kata	alto medio	<i>Catalina</i>
Konse	alto medio	<i>Concepción</i>
Koya	alto medio	<i>Gregoria</i>
Lancha	alto medio	<i>Esperanza (cp. Espe)</i>
Landa	alto alto	<i>Alejandra, Yolanda</i>
Lasa	alto medio	<i>Nicolasa</i>
Lau	alto bajo	<i>Claudia, Laura</i>
Lela	alto medio	<i>Aurelia</i>
Lena	alto medio	<i>Magdalena</i>
Lena	bajo alto	<i>Elena</i>
Lencha	alto medio	<i>Florencia, Lorenza</i>
Leta	alto medio	<i>Modesta</i>
Leya	bajo alto	<i>Mireya (cp. Mire)</i>

Licha	alto alto	<i>Alicia (cp. Ali)</i>
Lika	alto alto	<i>Angélica</i>
Lila	alto alto	<i>Cirila</i>
Lina	alto alto	<i>Catalina (cp. Kata)</i>
Lina	alto medio	<i>Marcelina (cp. Marse)</i>
Lipa	alto alto	<i>Felipa</i>
Lita	alto medio	<i>Margarita</i>
Lita	alto bajo	<i>Hipólita</i>
Lodia	alto medio	<i>Elodia</i>
Lola	alto alto	<i>Dolores, Teodora</i>
Loli	alto medio	<i>Gloria</i>
Loña	alto medio	<i>Apolonia</i>
Lora	alto medio	<i>Flora</i>
Lule	alto medio	<i>Lourdes</i>
Luluu	medio alto bajo	<i>Lourdes</i>
Lupi	alto alto	<i>Guadalupe (cp. Wada)</i>
Lusi	alto medio	<i>Lucía</i>
Mago	alto medio	<i>Margarita (cp. Lita)</i>
Marga	alto medio	<i>Margarita</i>
Mari	alto medio	<i>María, Marina</i>
Marse	alto medio	<i>Marcelina</i>
Masa	alto medio	<i>Tomasa</i>
Mati	alto medio	<i>Martimiana</i>
Mau	alto medio	<i>Mauricia</i>
Meche	alto medio	<i>Mercedes</i>
Mela	alto alto	<i>Carmela (cp. Kami)</i>
Metria	alto alto	<i>Demetria</i>
Minka	alto alto	<i>Dominga</i>
Miña	alto medio	<i>Herminia</i>
Mire	alto medio	<i>Mireya (cp. Leya)</i>
Nanda	alto alto	<i>Fernanda</i>
Nati	alto medio	<i>Natividad (cp. Nativi, Tivi)</i>
Nativi	medio alto alto	<i>Natividad (cp. Nati, Tivi)</i>

Naya	alto medio	<i>Apolinaria</i>
Nika	alto alto	<i>Mónica</i>
Ota	alto medio	<i>Octavia</i>
Pala	alto bajo	<i>Paula, Paola</i>
Pancha	alto medio	<i>Francisca (cp. Chika, Xika)</i>
Pati	alto medio	<i>Patricia</i>
Pichi	alto medio	<i>Prisciliana</i>
Pina	alto medio	<i>Agripina, Crispina</i>
Poncha	alto alto	<i>Alfonsa</i>
Rosi	alto medio	<i>Rocío</i>
Rufi	alto medio	<i>Rufina (cp. Vina)</i>
Sana	alto medio	<i>Susana</i>
Sara	alto medio	<i>Sara</i>
Seve	alto medio	<i>Severiana</i>
Sevia	alto alto	<i>Eusebia</i>
Sinta	alto medio	<i>Jacinta</i>
Sofi	alto medio	<i>Sofía</i>
Soli	alto medio	<i>Soledad</i>
Tela	alto alto	<i>Estela</i>
Tere	alto medio	<i>Teresa</i>
Tile	alto medio	<i>Matilde, Cleotilde</i>
Tina	alto alto	<i>Agustina, Martina</i>
Tivi	alto alto	<i>Natividad (cp. Nati, Nativi)</i>
Tola	alto medio	<i>Bartola</i>
Toña	alto alto	<i>Antonia</i>
Trini	alto medio	<i>Trinidad</i>
Uxia	alto medio	<i>Úrsula</i>
Vale	alto medio	<i>Valentina</i>
Veli	alto bajo	<i>Felícitas, Isabel, Feliciano (cp. Chana [alto medio])</i>
Veni	alto medio	<i>Benita</i>

Vero	alto medio	<i>Verónica</i>
Veta	alto alto	<i>Alberta</i>
Veti	alto medio	<i>Beatriz</i>
Vila	alto bajo	<i>Brígida</i>
Vina	alto alto	<i>Josefina (cp. Jose), Rufina (cp. Rofi), Sabina, Delfina</i>
Visa	alto medio	<i>Luisa</i>
Vito	alto medio	<i>Victoria</i>
Viya	alto medio	<i>Sofía</i>
Wada	alto medio	<i>Guadalupe (cp. Lupi)</i>
Waña	alto alto	<i>Epifania</i>
Wiria	alto alto	<i>Porfiria</i>
Wucha	alto alto	<i>Tiburcia</i>
Xika	bajo alto	<i>Francisca (cp. Chica, Pancha)</i>

Referencias

- Alvarado, Fray Francisco de. 1593. *Vocabulario en lengua mixteca*. 1962, Reproducción facsimilar con un estudio de Wigberto Jiménez Moreno y un apéndice con un Vocabulario sacado del “Arte en lengua mixteca” de Fray Antonio de los Reyes. México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista e Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Hernández, Fray Benito. 1567. *Doctrina Christiana en Lengua Mixteca*. México: Casa de Pedro Ocharte. (En la variante de Achiutla)
- Pike, Kenneth L. 1948. *Tone languages*. Ann Arbor: University of Michigan Press.